

TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

01

20
14



TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO I - APRILE 2014

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),
ANDREA BINELLI, MATTEO FADINI, FULVIO FERRARI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Trento – Paris Ouest Nanterre La Défense*), ROBERTO LUDOVICO (*Massachusetts – Amherst*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Trento*).

Redazione

DARIA BIAGI (*Roma*), VALENTINO BALDI (*Malta*), ANDREA BINELLI (*Trento*), SILVIA COCCO (*Trento*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), ANDREA COMBONI (*Trento*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Trento*), FULVIO FERRARI (*Trento*), ALESSANDRO ANTHONY GAZZOLI (*Trento*), CARLA GUBERT (*Trento*), ALICE LODA (*Sydney*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), VALERIO NARDONI (*Modena – Regione Emilia*), ELSA MARIA PAREDES BERTAGNOLLI (*Trento*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), STEFANO PRADEL (*Trento*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), MARCO SERIO (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), ALESSIA VERSINI (*Trento*), ALESSANDRA ELISA VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

 La rivista *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

INDICE DEI NOMI

Nell'indice sono registrate unicamente le occorrenze dei nomi presenti nelle citazioni bibliografiche e nella bibliografia finale.

- Alonge, Roberto, 142, 156
Alpers, Svetlana, 111, 119
Andaloro, Maria, 221
Anderson, Benedict, 142, 146, 156
Andreose, Alvisè, 157
Anissimov, Myriam, 125, 128, 138
Arasse, Daniel, 106, 107, 113, 119
Atanassov, Stoyan, 30, 34, 43, 57
Aucouturier, Michel, 134, 138

Balestra, Gianfranca, 165, 173
Barberi Squarotti, Giorgio, 149, 156
Barthes, Roland, 15–17, 27, 34, 56, 57, 107, 114, 119
Basin, Evgenij Jakovlevič, 8, 17
Bellos, David, 144, 156
Benjamin, Walter, 118, 119
Beradt, Charlotte, 92, 99
Bergson, Henri, 55, 57
Berman, Antonie, 167, 171, 173
Bianciardi, Luciana, 184, 194
Bigazzi, Roberto, 150, 156
Binder, Guyora, 14, 17
Blumenberg, Hans, 136, 138
Blumenfeld, Samuel, 137, 138
Bois, Yves-Alan, 109, 119
Bolongaro, Eugenio, 64, 68, 82
Bongiovanni Bertini, Mariolina, 221
Bourmeau, Sylvain, 128, 138
Bresciani, Marco, 136, 138

Bruccoli, Matthew J., 169, 173

Calabrese, Omar, 106, 113, 119
Candela, Elena, 156
Capuana, Luigi, 151–156
Carel, Marion, 18
Careri, Giovanni, 117, 119
Caretta, Laura, 142, 156
Catalano, Ida, 221
Cavagnoli, Franca, 173, 194
Cañas, Dionisio, 197, 198, 216
Chandler, Robert, 126, 138
Chatman, Seymour, 18
Colin, Mariella, 100
Compagnon, Antoine, 15, 17
Contini, Gianfranco, 222
Corrain, Lucia, 108, 119
Cosio, Giulia, 94, 98, 99
Croce, Benedetto, 222
Culler, Jonathan, 13, 14, 17, 18

D'Angelo, Marcello, 192, 194
Damisch, Hubert, 109, 113, 119
De Blasi, Nicola, 147, 156
De Caro, Mario, 127, 138
De Robertis, Giuseppe, 222
Del Bufalo, Marco, 126, 138
Delabatista, Dirk, 146, 157
Deleuze, Gilles, 106, 119
Di Giacomo, Salvatore, 147, 148, 157

- Didi-Huberman, Georges, 106, 119
 Dinoi, Marco, 113, 119
 Donnarumma, Raffaele, 127, 138
 Ducrot, Oswald, 18, 35

 Eco, Umberto, 18
 Even-Zohar, Itamar, 144, 157

 Fabbri, Paolo, 119
 Farinelli, Franco, 113, 119
 Ferraris, Maurizio, 127, 138
 Fitzgerald, Francis Scott, 163, 164,
 166–169, 171–173, 185–187,
 189–192, 194
 Fludernik, Monica, 146, 157
 Freud, Sigmund, 99, 100
 Fried, Michael, 110, 119

 Gambarota, Paola, 152, 157
 Gandal, Keith, 187, 194
 Gary, Romain, 94, 100
 Goodman, Nelson, 22, 34
 Greimas, Algirdas Julien, 106, 107, 119,
 120
 Grethlein, Jonas, 128, 138
 Grossman, Vasilij, 125, 129, 130, 134, 136,
 139
 Grutman, Rainier, 146, 157

 Habermas, Jürgen, 12, 13, 18
 Hollier, Denis, 119
 Husson, Eduard, 132, 139

 Iermano, Toni, 149, 150, 157

 Jacoviello, Stefano, 117, 120
 Jacquet, Annick, 31, 34, 35
 Jakobson, Roman, 13, 18, 164, 173
 Jeandillou, Jean-François, 141, 157

 Klinkenberg, Jean-Marie, 18
 Koselleck, Reinhart, 92, 100
 Krauss, Rosalind, 119

 Lancioni, Tarcisio, 108, 119
 Lanzmann, Claude, 132, 139

 Lazzarin, Stefano, 86, 98, 100
 Lefevere, André, 144, 157
 Lejeune, Philippe, 90, 100
 Lemonier, Marc, 132, 139
 Levi, Primo, 91, 100
 Lipkine, Sémion, 126, 139
 Littell, Jonathan, 127–129, 131, 132, 134,
 135, 137, 139
 Lombez, Christine, 143, 157
 Lotman, Jurij M., 117, 120
 Luperini, Romano, 127, 136, 139

 Macchia, Giovanni, 221, 222
 Maddalena, Giovanni, 138, 139
 Mambros dos Santos, Ricardo, 114, 120
 Mariani, Maria Anna, 135, 139
 Marin, Louis, 108, 110, 116, 120
 Markiš, Simon Perekovič, 126, 139
 Marrone, Gianfranco, 115, 119, 120
 Marsciani, Francesco, 107, 120
 Martens, David, 143, 157
 Mazzoni, Guido, 111, 120, 126, 129, 131,
 139
 Mendelsohn, Daniel, 133, 139
 Mengoni, Angela, 118, 120
 Migliorini, Bruno, 143, 157
 Millet, Richard, 128, 139
 Montaigne, Michel de, 41, 57
 Montani, Pietro, 113, 120

 Nabokov, Vladimir, 81, 82
 Nemiz, Andrea, 142, 157
 Nergaard, Siri, 173
 Nissim, Gabriele, 134, 139

 Oliva, Mirela, 174
 Osimo, Bruno, 185, 188, 194

 Palermo, Antonio, 150, 157
 Pamuk, Orhan, 112, 120
 Panofsky, Erwin, 112, 120
 Pazienza, Andrea, 192, 194
 Peron, Gianfelice, 157
 Pica, Vittorio, 142, 157
 Picone, Michelangelo, 156, 157

- Pinotti, Andrea, 104, 120
 Poljakov, Mark Jakovlevič, 8, 17
 Prete, Antonio, 150, 157
 Prieto de Paula, Ángel L., 198, 216
 Prigozy, Ruth, 163, 174
 Proust, Marcel, 41, 58
 Pupino, Angelo R., 156

 Rapisarda, Stefano, 152, 157
 Recalcati, Massimo, 164, 173, 174
 Ribes, Francisco, 199, 216
 Ricœur, Paul, 107, 120, 165, 174
 Rodríguez, Claudio, 198, 202, 216
 Rossetti, Enrica, 156, 157
 Rousseau, Jean-Jacques, 41, 58
 Ruggiero, Nunzio, 157
 Rushdie, Salman, 164, 174

 Safouan, Moustafa, 18, 35
 Sartre, Jean-Paul, 65, 82
 Siciliano, Enzo, 157
 Sisto, Marco, 133, 139
 Somaini, Antonio, 104, 120
 Sperber, Dan, 18, 35
 Starobinski, Jean, 38, 58
 Sternberg, Meir, 144, 145, 158
 Stoichita, Victor I., 107, 120

 Tillion, Germaine, 96, 100
 Tirinanzi De Medici, Carlo, 128, 139
 Todorov, Tzvetan, 7–11, 14, 16–18,
 22–31, 33–35, 40–58, 64–66,
 68–74, 76–82, 85–101, 103,
 104, 106–112, 114–118, 120
 Tondelli, Pier Vittorio, 192, 195
 Tosco, Pietro, 138, 139
 Trilling, Lionel, 165, 174

 Uhl, Magali, 39, 58
 Uspenskij, Boris A., 117, 120

 Vecchi, Gian Guido, 85, 101
 Verrier, Jean, 46, 47, 58, 87, 91, 101
 Villani, Paola, 142, 148, 158
 Vittorini, Elio, 188, 195
 Vossler, Carlo, 146, 158

 Warburg, Aby, 106, 120
 Weisberg, Robert, 14, 17
 Whitehead, Claire, 62, 82
 Wolfe, Gary K., 64, 83

 Yubero, Fernando, 198, 216

 Zappulla Muscarà, Sarah, 151, 154, 158
 Zgustova, Monika, 126, 139

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – I (2014)

<i>Editoriale</i>	v
TZVETAN TODOROV	
a cura di C. Tirinanzi De Medici, A. Mingati e P. Tamassia	I
<i>Introduzione</i>	3
VLADISLAV TRETYAKOV, <i>Tzvetan Todorov: dalla scienza alla letteratura</i>	7
MIRYANA YANAKIEVA, <i>Récit et vérité chez Tzvetan Todorov</i>	21
STOYAN ATANASSOV, <i>La naissance de la subjectivité et ses limites dans les études critiques de Tzvetan Todorov</i>	37
EUGENIO BOLONGARO, <i>The Fluidity of the Fantastic: Todorov's Legacy to Literary Criticism</i>	61
STEFANO LAZZARIN, <i>Vers une anthropologie de l'exil : le « second » Todorov</i>	85
GIACOMO TAGLIANI, <i>Teoria e retorica delle immagini. Tzvetan Todorov e la pittura</i>	103
SAGGI	123
CAMILLA PANICHI, <i>Narrare la guerra: da Vita e destino a Le Benevole</i>	125
VALENTINA FULGINITI, <i>Inventare l'altro. Forme di pseudo-traduzione nella scrittura di Salvatore Di Giacomo e Luigi Capuana</i>	141
TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE	161
FRANCA CAVAGNOLI, <i>Vaghezza e chiarezza: tradurre Il grande Gatsby</i>	163
TOMMASO PINCIO, <i>Il grande Gatsby: note a margine di una traduzione</i>	177
ROBERTO SERRAI, <i>«Too Many Gatsbys in the Fire»: un'occasione mancata?</i>	183
PIETRO TARAVACCI, <i>Don de la ebriedad di Claudio Rodríguez: dall'estasi della visione alla contemplazione del cantico</i>	197
REPRINTS	219
GIOVANNI MACCHIA, <i>Un inno incompiuto del Manzoni (con frammenti inediti)</i> (a cura di Andrea Comboni)	221
INDICE DEI NOMI	235
CREDITI	239
NORME REDAZIONALI	241